



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 19 lutego 2019 r.

Poz. 314

POROZUMIENIE

z dnia 21 grudnia 2018 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki zmieniające Porozumienie z dnia 15 lipca 2015 r. między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki o uzgodnionych obiektach i terenach na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej

Przekład

Ambasada Stanów Zjednoczonych Ameryki

Nr 18-0564

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ambasada Stanów Zjednoczonych Ameryki przekazuje wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej oraz ma zaszczyt odnieść się do Porozumienia między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej dotyczącego współpracy, zawartego przez wymianę not w Warszawie dnia 22 czerwca oraz dnia 15 lipca 2015 roku (zwanego dalej „Porozumieniem o współpracy”).

W następstwie aktualnych uzgodnień między przedstawicielami obydwu Rządów dotyczących wdrożenia Europejskiej Inicjatywy Odstraszania i w celu realizacji wspólnych działań obronnych, Ambasada ma zaszczyt zaproponować następujące zmiany do Porozumienia o współpracy:

1. Drugi akapit Porozumienia o współpracy zmienia się przez usunięcie „Kompleksu Wojskowego Ciechanów K-0166 („Ciechanów”)” oraz „Kompleksu Wojskowego Choszczno K-1267 („Choszczno”)” z listy uzgodnionych obiektów i terenów.

2. Czwarty akapit Porozumienia o współpracy zmienia się i otrzymuje następujące brzmienie:

„Ambasada również proponuje, aby siły zbrojne Stanów Zjednoczonych były uprawnione do rozlokowania oraz składowania mienia, sprzętu, zaopatrzenia oraz materiałów („rozlokowanych materiałów”) na obszarze wszystkich uzgodnionych obiektów i terenów na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, wyznaczonych obecnie, jak i w przyszłości oraz ponadto, aby siły zbrojne Stanów Zjednoczonych posiadały wyłączną kontrolę nad rozlokowanymi materiałami obecnymi lub składowanymi na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, oraz miały nieograniczone prawo do ich usunięcia z terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych będą z wyprzedzeniem powiadamiać Siły Zbrojne Rzeczypospolitej Polskiej o działaniach dotyczących rozlokowywania, włączając w to typy, ilości oraz harmonogramy dostaw rozlokowanych materiałów, które siły zbrojne Stanów Zjednoczonych zamierzają przewieźć lub składować na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, jak również o wykonawcach kontraktowych Stanów Zjednoczonych, którzy zrealizują te dostawy. Strony będą konsultować się odnośnie do działań dotyczących rozlokowywania.”.
3. Załączniki do Porozumienia o współpracy zmieniają się przez usunięcie przedstawień graficznych kompleksów wojskowych Ciechanów i Choszczno.

Jeśli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na te propozycje, proponuje się ponadto, aby niniejsza nota wraz z notą Ministerstwa wyrażającą akceptację dla tej propozycji stanowiły porozumienie zmieniające Porozumienie o współpracy, które wejdzie w życie z dniem przekazania noty zawierającej odpowiedź Ministerstwa.

Ambasada Stanów Zjednoczonych Ameryki korzysta z okazji, aby ponownie Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi najwyższego poważania.

Ambasada Stanów Zjednoczonych Ameryki

Warszawa, dnia 28 listopada 2018 roku

Embassy of the United States of America
No. 18-0564

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and has the honor to refer to the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Poland Concerning Cooperation, effected by exchange of notes at Warsaw, June 22 and July 15, 2015 (the “Cooperation Agreement”).

Following recent discussions between representatives of the two Governments regarding the implementation of the European Deterrence Initiative and in furtherance of common defense efforts, the Embassy has the honor to propose the following amendments to the Cooperation Agreement:

1. The second paragraph of the Cooperation Agreement is amended by removing “Ciechanów Military Complex K-0166 (“Ciechanów”)” and “Choszczno Military Complex K-1267 (“Choszczno”)” from the list of agreed facilities and areas.

2. The fourth paragraph of the Cooperation Agreement is amended to read as follows: “The Embassy also proposes that United States forces shall be authorized to preposition and store property, equipment, supplies, and materiel (“prepositioned materiel”) at all agreed facilities and areas within the territory of the Republic of Poland, whether designated now or in the future, and that, further, United States forces shall have exclusive control over prepositioned materiel present or stored in the territory of the Republic of Poland and shall have the unrestricted right to remove such items from the territory of the Republic of Poland. The United States forces shall notify, in advance, the Polish Armed Forces regarding prepositioning activities, including the types, quantities, and delivery schedules of prepositioned materiel that United States forces intend to transport or store in the territory of the Republic of Poland, as well as regarding United States contractors who will make such deliveries. The Parties shall consult regarding prepositioning activities.”.

3. The attachments to the Cooperation Agreement are amended by removing the depictions of Ciechanów and Choszczno.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Poland, it is further proposed that this Note, together with the Ministry's affirmative reply Note, shall constitute an agreement between the two Governments to amend the Cooperation Agreement, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply Note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,

Warsaw, November 28, 2018.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
DPT.2707.9.2018 / 2

**Ambasada Stanów Zjednoczonych Ameryki
w Warszawie**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Stanów Zjednoczonych Ameryki w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ambasady nr 18-0564 z datą 28 listopada 2018 roku, o następującym brzmieniu:

„Ambasada Stanów Zjednoczonych Ameryki przekazuje wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej oraz ma zaszczyt odnieść się do Porozumienia między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej dotyczącego współpracy, zawartego przez wymianę not w Warszawie dnia 22 czerwca oraz dnia 15 lipca 2015 roku (zwanego dalej „Porozumieniem o współpracy”).

W następstwie aktualnych uzgodnień między przedstawicielami obydwu Rządów dotyczących wdrożenia Europejskiej Inicjatywy Odstraszenia i w celu realizacji wspólnych działań obronnych, Ambasada ma zaszczyt zaproponować następujące zmiany do Porozumienia o współpracy:

1. Drugi akapit Porozumienia o współpracy zmienia się przez usunięcie „Kompleksu Wojskowego Ciechanów K-0166 („Ciechanów”)” oraz „Kompleksu Wojskowego Choszczno K-1267 („Choszczno”)” z listy uzgodnionych obiektów i terenów.
2. Czwarty akapit Porozumienia o współpracy zmienia się i otrzymuje następujące brzmienie:

„Ambasada również proponuje, aby siły zbrojne Stanów Zjednoczonych były uprawnione do rozlokowania oraz składowania mienia, sprzętu, zaopatrzenia oraz materiałów („rozlokowanych materiałów”) na obszarze wszystkich uzgodnionych obiektów i terenów na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, wyznaczonych obecnie, jak i w przyszłości oraz ponadto, aby siły zbrojne Stanów Zjednoczonych posiadały wyłączną kontrolę nad rozlokowanymi materiałami obecnymi lub składowanymi na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, oraz miały nieograniczone prawo do ich usunięcia z terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych będą z wyprzedzeniem powiadamiać Siły Zbrojne Rzeczypospolitej Polskiej o działaniach dotyczących rozlokowywania, włączając w to typy, ilości oraz harmonogramy dostaw rozlokowanych materiałów, które siły zbrojne Stanów Zjednoczonych zamierzają przewieźć lub składować na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, jak również o wykonawcach kontraktowych Stanów Zjednoczonych, którzy zrealizują te dostawy. Strony będą konsultować się odnośnie do działań dotyczących rozlokowywania.”.

3. Załączniki do Porozumienia o współpracy zmieniają się przez usunięcie przedstawień graficznych kompleksów wojskowych Ciechanów i Choszczno.

Jeśli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na te propozycje, proponuje się ponadto, aby niniejsza nota wraz z notą Ministerstwa wyrażającą akceptację dla tej propozycji stanowiły porozumienie zmieniające Porozumienie o współpracy, które wejdzie w życie z dniem przekazania noty zawierającej odpowiedź Ministerstwa.

Ambasada Stanów Zjednoczonych Ameryki korzysta z okazji, aby ponownie Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi najwyższego poważania.”

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt potwierdzić, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na propozycje przedłożone w nocy Ambasady oraz że nota Ambasady, wspólnie z niniejszą notą wystosowaną w odpowiedzi, stanowią Porozumienie między obydwojma Rządami zmieniające Porozumienie o współpracy, które wchodzi w życie z dniem dzisiejszym.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Stanów Zjednoczonych Ameryki w Warszawie wyrazy wysokiego poważania. PR

Warszawa, dnia 21 grudnia 2018 roku

[REDACTED]

“The Embassy also proposes that United States forces shall be authorized to preposition and store property, equipment, supplies, and materiel (“prepositioned materiel”) at all agreed facilities and areas within the territory of the Republic of Poland, whether designated now or in the future, and that, further, United States forces shall have exclusive control over prepositioned materiel present or stored in the territory of the Republic of Poland and shall have the unrestricted right to remove such items from the territory of the Republic of Poland. The United States forces shall notify, in advance, the Polish Armed Forces regarding prepositioning activities, including the types, quantities, and delivery schedules of prepositioned materiel that United States forces intend to transport or store in the territory of the Republic of Poland, as well as regarding United States contractors who will make such deliveries. The Parties shall consult regarding prepositioning activities.”.

3. The attachments to the Cooperation Agreement are amended by removing the depictions of Ciechanów and Choszczno.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Poland, it is further proposed that this Note, together with the Ministry’s affirmative reply Note, shall constitute an agreement between the two Governments to amend the Cooperation Agreement, which shall enter into force on the date of the Ministry’s reply Note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.”

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland has the honor to confirm that the proposals set forth in the Embassy’s note are acceptable to the Government of the Republic of Poland and that the Embassy’s note and this note in reply shall constitute an Agreement between the two Governments to amend the Cooperation Agreement, which shall enter into force on this date.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America in Warsaw the assurances of its highest consideration. PR

Warsaw, December 21, 2018